

ДОГОВОР ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА НЯКОИ РАЗПОРЕДБИ НА ПРОТОКОЛА
ЗА УСТАВА НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА

Преамбюл

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ, НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО
КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ, ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА, ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА, НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО
ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ, НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА
НИДЕРЛАНДИЯ, НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД член 236 от Договора за създаване на Европейската икономическа
общност;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Протоколът за устава на Европейската инвестиционна банка,
който е приложен към Договора за създаването на Европейската икономическа общност, е
неразделна част от него;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че дефиницията за разчетна единица и методите за конвертиране
между тази единица и валутите на държавите-членки, съдържаща се в настоящия текст на
втората алинея на член 4, параграф 1, и член 7, параграфи 3 и 4 от устава на Банката вече не
отговарят напълно на положението на международните парични взаимоотношения;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че бъдещото развитие на международната парична система не
може да се предвиди: като имат предвид, следователно, че вместо да се приеме незабавно
нова дефиниция за разчетната единица в устава на Банката, е удачно да се даде на Банката,
по-специално като се отчита нейната позиция на капиталовите пазари, средство да
приспособи дефиницията за разчетната единица и методите за конвертиране към промените,
където е необходимо и при подходящи условия;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че за да се даде възможност за това бързо и гъвкаво адаптиране е
подходящо на Съвета на гуверньорите на Банката да се дадат правомощия да променя, ако е
необходимо, нейната дефиниция за разчетната единица и методите за конвертиране между
разчетната единица и различните валути;

РЕШИХА ДА изменят някои разпоредби на Протокола за устава на Европейската инвестиционна банка, по-долу наричан „Протокола” и за тази цел определиха за свои упълномощени представители:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ:

Вили ДЕ КЛЕРК,
Министър на финансите;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ:

Пер ХЕКЕРУП,
Министър по икономическите въпроси;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Д-р Ханс АПЕЛ,
Федерален министър на финансите;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Жан-Пиер ФУРКАД,
Министър по икономическите въпроси;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ:

Чарлз МЪРЕЙ,
Генерален секретар на Министерство на финансите на Ирландия;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Емилио КОЛОМБО,
Министър на финансите;

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ:

Жан ДОНДЕЛИНЖЕ,
Извънреден и пълномощен посланик,
Постоянен представител в Европейската общност;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:

Л. Дж. БРИНКХОРСТ,
Държавен секретар на външните работи;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

Сър Майкъл Палисър, Рицар на ордена на Св.Михаил и Св. Георги,
Извънреден и пълномощен посланик,
Постоянен представител в Европейската общност;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма
пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Следното изречение се добавя към втората алинея от член 4, параграф 1 от Протокола :

" Съветът на гуверньорите, с единодушие, по предложение на Съвета на директорите, може да променя дефиницията за разчетната единица. "

ЧЛЕН 2

Следното изречение се добавя към член 7, параграф 4 от Протокола :

"Освен това той може, с единодушие, по предложение на Съвета на директорите, да променя метода за конвертиране на суми, изразени в разчетни единици, в национални валути и обратното."

ЧЛЕН 3

Член 9, параграф 3, буква ж) от Протокола се заменя със следното :

"ж) упражнява правомощията и функциите, предвидени в членове 4 , 7 , 14 , 17 , 26 и 27 ;"

ЧЛЕН 4

Настоящият договор ще бъде ратифициран от високодоговарящите се страни в съответствие със съответните им конституционни изисквания. Ратификационните им инструменти ще бъдат депозирани при правителството на Италианската република.

ЧЛЕН 5

Настоящият договор влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който последната държава е депозирала ратификационния инструмент.

ЧЛЕН 6

Настоящият договор, изготвен в по един оригинал на английски, датски, ирландски, италиански, немски, нидерландски и френски език, като всичките седем текста са еднакво автентични, ще бъде депозирани в архивите на правителството на Италианската република, което ще предостави заверено копие на всяко от правителствата на другите подписващи страни.

ДОГОВОР ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА НЯКОИ РАЗПОРЕДБИ НА ПРОТОКОЛА
ЗА УСТАВА НА ЕВРОПЕЙСКАТА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА

Преамбюл

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ, НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО
КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ, ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА, ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ,
ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА, НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО
ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ, НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА
НИДЕРЛАНДИЯ, НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД член 236 от Договора за създаване на Европейската икономическа
общност;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Протоколът за устава на Европейската инвестиционна банка,
който е приложен към Договора за създаването на Европейската икономическа общност, е
неразделна част от него;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че дефиницията за разчетна единица и методите за конвертиране
между тази единица и валутите на държавите-членки, съдържаща се в настоящия текст на
втората алинея на член 4, параграф 1, и член 7, параграфи 3 и 4 от устава на Банката вече не
отговарят напълно на положението на международните парични взаимоотношения;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че бъдещото развитие на международната парична система не
може да се предвиди: като имат предвид, следователно, че вместо да се приеме незабавно
нова дефиниция за разчетната единица в устава на Банката, е удачно да се даде на Банката,
по-специално като се отчита нейната позиция на капиталовите пазари, средство да
приспособи дефиницията за разчетната единица и методите за конвертиране към промените,
където е необходимо и при подходящи условия;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че за да се даде възможност за това бързо и гъвкаво адаптиране е
подходящо на Съвета на гуверньорите на Банката да се дадат правомощия да променя, ако е
необходимо, нейната дефиниция за разчетната единица и методите за конвертиране между
разчетната единица и различните валути;

РЕШИХА ДА изменят някои разпоредби на Протокола за устава на Европейската инвестиционна банка, по-долу наричан „Протокола” и за тази цел определиха за свои упълномощени представители:

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛЯТ НА БЕЛГИЙЦИТЕ:

Вили ДЕ КЛЕРК,
Министър на финансите;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ДАНИЯ:

Пер ХЕКЕРУП,
Министър по икономическите въпроси;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ:

Д-р Ханс АПЕЛ,
Федерален министър на финансите;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Жан-Пиер ФУРКАД,
Министър по икономическите въпроси;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИРЛАНДИЯ:

Чарлз МЪРЕЙ,
Генерален секретар на Министерство на финансите на Ирландия;

ПРЕЗИДЕНТЪТ НА ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА:

Емилио КОЛОМБО,
Министър на финансите;

НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЯТ ХЕРЦОГ НА ЛЮКСЕМБУРГ:

Жан ДОНДЕЛИНЖЕ,
Извънреден и пълномощен посланик,
Постоянен представител в Европейската общност;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА НИДЕРЛАНДИЯ:

Л. Дж. БРИНКХОРСТ,
Държавен секретар на външните работи;

НЕЙНО ВЕЛИЧЕСТВО КРАЛИЦАТА НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ:

Сър Майкъл Палисър, Рицар на ордена на Св.Михаил и Св. Георги,
Извънреден и пълномощен посланик,
Постоянен представител в Европейската общност;

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма
пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Следното изречение се добавя към втората алинея от член 4, параграф 1 от Протокола :

" Съветът на гуверньорите, с единодушие, по предложение на Съвета на директорите, може да променя дефиницията за разчетната единица. "

ЧЛЕН 2

Следното изречение се добавя към член 7, параграф 4 от Протокола :

"Освен това той може, с единодушие, по предложение на Съвета на директорите, да променя метода за конвертиране на суми, изразени в разчетни единици, в национални валути и обратното."

ЧЛЕН 3

Член 9, параграф 3, буква ж) от Протокола се заменя със следното :

"ж) упражнява правомощията и функциите, предвидени в членове 4 , 7 , 14 , 17 , 26 и 27 ;"

ЧЛЕН 4

Настоящият договор ще бъде ратифициран от високодоговарящите се страни в съответствие със съответните им конституционни изисквания. Ратификационните им инструменти ще бъдат депозирани при правителството на Италианската република.

ЧЛЕН 5

Настоящият договор влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който последната държава е депозирала ратификационния инструмент.

ЧЛЕН 6

Настоящият договор, изготвен в по един оригинал на английски, датски, ирландски, италиански, немски, нидерландски и френски език, като всичките седем текста са еднакво автентични, ще бъде депозирани в архивите на правителството на Италианската република, което ще предостави заверено копие на всяко от правителствата на другите подписващи страни.